



قصة شرقية من كاتلين رودس

زيدة

للأستاذ دريني خشبة

—•••••—

ليخطبوا من أيها الأبناءهم ، وكان كل منهم حربياً أشد الحرص على أن يفوز بها لابنه دون جميع الناس . وكانت حمرة الخوخ التي تتأرجح بالمطر من خديها ، وتفتير الترجس الذي ينفث السحر من عينيها ، ثم هذه القصبات التي تتحوى حول فيها الدقيق الرقيق ... كان جميع ذلك مخلوقاً للحب ، متوقفاً على الهوى ، غير ميسر إلا لشباب غض مثله ريان كما إنه ريان وتقدم الآباء إلى الصائغ يخطبون زيدة ، ولكن الصائغ كان يفلو في تقدير مهرها ليتخلص من لا يراه كفاء لها ، وطعماً منه ألا يكون أحد قد قبض لابنته مهرأ أكثر من مهر زيدة . ولم لا ؟ أليست زيدة أجمل فتيات المدينة وأرقهن وأوفرهن فتنةً وأخفهن روحاً ؟ وهي مع ذلك كاتبة قارئة تحفظ قدراً غير قليل من آيات الله وحديث الرسول وقصائد الشعراء ، ثم هي تجيد الانشاد والغناء حتى لا يفتني مثلها بلبل ، ولا يجيد أن يرسل مثل نعمها ناي ولا عود ... أضف إلى ذلك كله مهارة فائقة في الحياكة وأشغال الإبرة وشواغل المنزل ...

وكان أغنى أغنياء المدينة — صادق علي — رجلاً شيخاً ، أشرف على الستين ، وكان صديقاً للصائغ ، يقضى كل يوم شطراً من فراغه عنده ؛ وكانت أسعد لحظاته تلك التي يرى فيها زيدة الصغيرة تلهو برائسها أو تمسح ببيئها ، وهي مشرقة أمام الدكان بين أترابها كالقمر الحالم بين الأنجم الحسرى ... ولم يكن أحد يفكر في أن هذا الشيخ الذي أوهته الكبر قد ثوى في فؤاده من حب زيدة ما لم يثو في أنثى الشبان اليوانع ؛ وأنه صمم على أن يشتري هذا الجمال وذاك الكمال بذهبه الذي لا يكأثره في ضخامته أحد ... فلما تقدم خاطباً زيدة إلى أبيها ، هس الرجل وبش ، وعده نغراً أي نغراً أن يصهر إلى صادق علي ذي الكنوز والضياع والأملاك الشاسعة ، والقصور المنيفة العامرة

من دأب الزارات في بعض الممالك الإسلامية أن يلبس كوثاً (١) أحمر يخلعنه لدى باب حجرة الزاوين ليراه الرجال فلا يدخلوها ماداً من فيها . وهذه قصة الزوج السكين صادق علي ، الذي رأى الكوث الأحمر فلم يستطع أن يلبس باب الحجرة ليلي زوجته بعد سفر طويل عبر الصحراء الملتهبة المظلمة ، وما حل بصاحب الكوث من دمار

زيدة ابنة الصائغ فتاة جميلة بارعة الحسن ساحرة اللغات ، تمس كالنصن الرطب في الروضة الفيحاء ، وتبسم كالزهرة الناضرة في الخيلة الغناء ... لم تكذب بلوغ من العمر سنّها الثانية عشرة حتى حبسها أبوها في ظلام الخدر ، وأسبل على بدرها السافر خمار الأسر ، كما تنوّد الشريقيون أن يفعلوا بيناتهم إذا ما بلغن هذه السن المبكرة ، التي تمس فيها الفتاة لزواج مبكر كذلك ، فيما يكون بناتنا (في إنجلترا) يتلاعبن في الحداثق ، ويتشققن في المدارس ، دون أن تبدو عليهن بداوات الأنوثة الفائرة الثائرة ، التي هي أول إرهابات الزواج

وكان جميع موسري المدينة ينتظرون اكتمال شباب الفتاة

(١) كاتلين رودس من أشهر الكاتبات الانجليزيات ومن أحبهن إلى بنى جنسها . ولها قصص عظيمة سامية ولكنها في هذه القصة تكتب متأثرة إلى حد كبير بروح ألف ليلة . وقد أطلقت على القصة (الكوثان الأحمران) والكوث أو القفص هو ما سبه الشعب

— أسكتي يا ابنتي ! إن الفتاة العاقلة المهذبة هي التي لا تضطر أباهما إلى أخذها بالشدة ، بل ما على الوالد إلا أن يأمر ، وما عليها إلا أن تطيع . إنني لست كهؤلاء الآباء الذين نشأوا أبناءهم على احترام العصا ، ولكنني أرجو ألا أضطر إليها إذا ركبت رأسك ولم تصيخي ولم تسمعي !

وازلزل قلب الفتاة ، وذكرت ما كان يماثلها أبوها به من اللطف والظرف والرفق ، وأنه ما ساءها قط بضرب ولا تأنيب ، وأنها ، وما تزال ، كانت كل شيء له في هذه الحياة ، لأنه لم يكن له ولد غيرها ، وأنه طالما جلب لها اللعب ، وترضاها بالدُّمى ... فسكنت وقالت : « عفواً يا أبي ... » وسر الرجل الناجر ، وقبل ابنته وقال : « الآن أنت ابنتي حقاً ... أنت زبيدة المؤدبة المهذبة المطيعة ... غداً يحضر صادق على فينثر ذهبه تحت قدميك ، ولا يمضي شهر حتى تُزني إلى

وكان لزبيدة خادمة نوية أبنوسية السواد ، وكانت بها حفية وعليها عطوفا ، فأهرعت إليها زبيدة تقول :

— فاطمة ! فاطمة ! هل علمت ؟ لقد أمر أبي أن أتزوج من صادق على المجوز الغني الأرمل الذي سنه أضعاف سني ؟ وهو يقول إنني سأزف إليه قبل شهر ، فهل رأيت ؟ آه يا فاطمة أنا لا أطيق هذا ! ساعديني بربك حتى أنجو من هذا العذاب

— آه يا صغيرتي العزيزة ! لا بد أن تتم مشيئة أبيك ! حقاً إن صادق على رجل مجوز أرمل ، ولكنه غني واسع الغنى ، وستنعمين عنده بما لا تحلم به فتاة !

فجحظات عينا زبيدة ، وقالت للنوية المشومة :

— حتى أنت يا فاطمة ! وسرى الذي ألقته إليك أمس ؟ هل نسيته ؟

فوضعت النوية إصبعها الأبنوسى في فمها المراجاني ، وأنشأت تقول :

— صه ! أسكتي يا صغيرتي ! إياك أن تنبسي بهذا الهذر بعد فقد يذهب به طائر سوء إلى من تكرهين أن يعلمه ... حقاً ، أنا لم أنس ما قصصت على من غرام عمران الشاب صاحب الناي ... ولكن هذا الميث لا بد أن ينتهي الآن ، ويجب ألا تلتقيا بعد اليوم !

وذعرت زبيدة أيما ذعير لما سمعتها أبوها بهذا النبأ . وكيف لا تذعر وهي تعرف الرجل أحسن المعرفة ، وطالما قدمت له أقذاح الشاي المطر ، وفناجيل القهوة العربية ، في دكان أبيها ؟ وكيف لا تذعر ، وهي يمز عليها أن يذبل شبابها الفينان ، في هاتين البيتين الثلوجتين ، وتحت ظلال تلك الشيبة الناصعة ، وهذا البدن الممزول المروق ... إن سنينها الثلاث عشرة لتتوه تحت كل كل السنين الستين التي يرزح تحتها هذا الرجل ... وإن حمرة الخوخ وتفتير النرجس وقيمت الخدين وجنة بدنهما الخصب الناضج ، لأعز من أن تشرك صادق على ^(١) في قبره القريب ! فلم لانفزع الفتاة من النبأ الزعج الذي فجأها به والدها في أمسية شقية فتقول له :

— أبتاه ! عمرك الله ماذا تقول ؟ ما أظنك إلا ساخرأبي ! إن صادق على رجل عادل ، وأحسبه لا يرتضى هذا الظالم الذي يوشك أن يحل بي ، فهو شيخ عجوز طاعن في السن ، وأنا بعد فتاة صغيرة لم تكند تنفضي طفولتي ، فأين أنا وأين هو ... لا يا أبي ...

فيتلطف أبوها ويقول : « هذا حق ، إلا أنه يا ابنتي رجل موسر غني ضخم الثراء ، وقد مهرك مهرأ لم تمهر بمثله فتاة في المدينة ! وهو مع هذا يحبك وسيحرص عليك كروحه ، وحين تصبحين زوجة سيحترمك الجميع وتكونين على رأس السيدات قاطبة ... ثم هو برغم سنه قوى فتى مفتول العضل ، غض الإهاب موفور الشباب ...

فتعبس الفتاة وتقول شاكية : « أوه يا أبي ! ولكني لا أستطيع أن أحبه ... هل ضقت بي ذرعاً يا أبي فتريد أن تقذف بي ولما استمتع بعد بشبابي ؟ ! دعني أعش معكم قليلاً يا أبتاه ! دعني أستمتع بالشباب الحلو ، وأهناً بأفوايق الصبا الغريص !

واتقد عينا الأب الجشع بالفضب ، وهم أن يبطش بزبيدة المسكينة التي تقدمت في سذاجة وخوف ، فطوقت أباهما بذراعها اللدتين ، وأسندت رأسها الصغير إلى صدره الكبير ، وانطلقت تبكي

خفاة أن توقف أحداً من النُرام الأشقياء ، ثم انفلتت إلى الحديقة قبل أن يهتف المؤذن هتاف الصباح الرهيب : « الله أكبر ! الله أكبر ! » وقبل أن تنتثر أوراق الورد على جبين الشرق ... ومضت إلى الهيكل ... بيت المقدس الحبيب ... إلى شجرات البرتقال ، ووقفت تحت ترتقب عمران الذي كان منها على موعد ... ولم تبال بقطرات الندى التي كانت تهلّ معطرة بفغمة الورد ، وغير أزهار اللوز ، وروح الزئبق والياسمين ، لأنها ملائكة الحب تجبر القلوب الكسيرة ، وتمسح الدمع من عيون العشاق ... وأقبل عمران في ظلام البعد يسكب في آذان الطيعة الناعمة موسيقاه ، ويساعد المؤذن التقي بتايه الفردوسى ، فتصحو البرايا وتهتف مع المؤذن ومع عمران : « الله أكبر »

وروع عمران ما رأى من وجوم حبيته ، وما لح من لؤلؤ دمعا الذى يوشك أن ينهمر : « ماذا ؟ زبيدة ! مالك يا حبيبتى ؟ لقد كنا نخبّر أسس ماذا ؟ ما بالك باهتة هكذا كأننا فى أخريات رمضان ؟ » ولفت زبيدة ذراعها الحبيبين حول عنق فتاها ، وجعلت تصعد آهاتها وتقول : « آه يا حبيبى ! لقد كان ما لم يكن فى الحساب . لقد خُطبت ! وقضى أبى أن أزن إلى صادق على المعجوز الأرمل بعد شهر من الزمان ! »

وتصدع قلب الواثق المحب ، وبكى ، وبكت معه زبيدة ؛ وطفقا ينميان أحلامهما ، وبة تيان آلامهما ، ولا يدريان ماذا يصنعان . وكان الفجر الحزين يبكى معهما بدموع الندى

وجلسا على العشب البلل ساعة ، وزبيدة نائمة غارة فى صدر حبيبها ، وكلما حاول عمران أن يتكلم انحبس منطقه وتكلمت جفونه ، ولم يملك إلا أن يغمر حبيبته بالقبل ، يطعمها فى شعرها المنفودن ، وفوق جبينها الشاحب ، وعلى صدرها المرتجف ، حتى ذرّ قرن ذكاء ، وأذنتها بالفراق ، فهب الفتى المتبول يماثق زبيدة وزبيدة تمنقه ، ويقبلها وتقبله ... ثم افترقا ... هى كالشبح فى ظلال الأشجار إلى القصر الرهيب ، وهو كبير القلب ، مبيض الجناح ... إلى ... الصحراء ، لا يدرى أياها يذهب

وجعلوا يُسمّتون زبيدة فيقدمون لها كركات الشهد مخجونة بالأقايه ، ويدسمون لها السمان ، وياللون فى انتقاء الآ كال ...

— بيد أننى أحبه يا فاطمة ! إنه جميل ويافع ... وعزفه ... أحب إلى وأحلى من غناء النسيم فى أفنان شجرات اللوز ، وصفاء عينيه أوقع فى النفس من صفاء الماء النخير فى الغدير ... إن له للمسا ناعماً كأوراق الورد يا فاطمة ! أوام لو أننى زفقت إليه بدلاً من صادق على !

— حسبك ! إنك إذنى كنت تلقينه ! والله لو علمت بهذا لفضحتك عند والدك منذ أسابيع !

وهكذا اسودت الدنيا بأسرها فى فؤاد الفتاة ، فلقد كانت ترجو أن تعينها فاطمة على بلواها ، فانهكست الآية ، وانتشر ليل أحزانها من وجه التوبيه البفيض

لقد أحبت زبيدة عمران ، وأحب عمران زبيدة ، لأنهما نشأ فى مهد الطفولة الناعم ، وشبا على غرار الشباب الفريض ، فبارك الله قلوبهما ، ومشى عليهما يده الرحمة الطاهرة . ولما وقفا مرة قبيل حجاب زبيدة ، تحت ظلال أشجار البرتقال فى حديقة بيت الصانع ، نقل الأرج الحلو شذى حبهما من قلب إلى قلب ، وعرفا لأول مرة سر الوجود ، ونظر بعضهما إلى بعض نظرات عميقة جديدة منروقة بالدموع ، تنسكب من أغوار الفؤاد لا من أطراف العين ... وظلت أشجار البرتقال هيكلهما الحبيب ، يتناحيان فى ظله ويتشاكيان ، هي فى الثالثة عشرة أو فى فجر الرابعة عشرة ؛ وهو فى الثامنة عشرة ، أسود الميتين ، مسبل الشعر ، وضاح الجبين ؛ نثره الباسم كالأخوارة ، وخذه المكسو بالخل مهياً للقبل ، وشبابه اليانع كنضرة الحديقة ، وماء حسنه تسكب نداها فى روح زبيدة ، القسيمة الوسيمة ، الفتان الحسان التى لها هذا القم وذاك الجسم ... تبارك الله ! ...

يا للقضاء الساخر ! لقد قطف الجبينان جنا القبلة الأولى ... القبلة الشهية السجرية التى غيرت معالم الأرض ، ودارت برأسهما حولها ... فى صبيحة اليوم الأسود الذى تكلم فيه الصانع مع فتاته ، فصعقها بالنبا المشثوم

لقد باتت زبيدة ليلة يالها من ليلة ، تنقلب على فراش من الشوك ، وتجتر صنوفاً مهلكة من الهموم ، وتطيف برأسها التقد شهب من الأفكار تقذف روحها بالصواعق ... حتى إذا انبجح الفجر ، وانفلق الصباح ، وثبت كالقطة من سريرها الكتيب وطوت الدرج دون أن تتأمل حذاء بق قدميها المبودتين ، وذلك

ولكن زبيدة مع ذلك جمعت تشجب وتشجب ، ويذبل جسمها ويضوى ، وأبوها القاسى يرى ذلك فيحزن ، ثم يواسيها بكلمة جافة فتبدي له الرضى .. حتى إذا كانت ليلة الزفاف ، وخرجت الفتاة من الحمام ، وسيقت إلى سجن زوجها ، أخذت تودع الحديقة عن كثر ، وترمق هيكل الحب المقدس تحت ظلال البرتقال ، وتذرف المبرات الحار ، وفاطمة الحبيشة تشهد ولا تتصدع ، بل تبسم وتتفكه ... وترغرد وتغنى ...

ومضت الأيام ... ولم يأل صادق على جهداً في ملاطفة زبيدة ومداعبتها ، ولم يترك حلية من ذهب أو ماس أو لؤلؤ إلا اشتراها لها مهما كان ثمنها ... ولكن الفتاة كانت مع ذلك تشجب وتشجب ، ويشتد شحوبها ... لأنها لم تنس عمراتها الفتى الجميل الذي زاد جماله وتضاعف حبه بازدياد كراهتها لصادق على ... ولم يكن الشيخ المعجوز يسمح لزبيدة بمفادرة باب القصر ... حتى ولو إلى الحديقة الواسعة الفيحاء التي تحيط به ، فكانت تعتمد إلى السطح ، لتتسم أخبار حبيبها في أديم السماء ، ولتتشق عبير الحب القديم على أجنحة الذكريات !

فبينما هي على السطح يوماً إذا بها تسمع موسيقى حلوة في حديقة القصر ، وإذا الموسيقى إرمان ناي كنائى حبيبها ... فأطلت لترى من صاحب الناي ، فوجدت بستانياً يجمع الأوراق المتناثرة فوق عشب الحديقة ... وكأنما جذبته روحها اللطيفة فرفع رأسه إلى السطح ... والتفت الأعين ... وعرف كل حبيبه

لقد عمل عمران بستانياً لدى صادق على ... لينشق الهواء الذى تنشق منه سألبة لبه ، وساكنة قلبه ... وهو مع ذلك لا يحلم بلقائها ... ودارت الأرض مرة أخرى ... واستيقظت آمال وأحلام ! وكان يحس عمران هذه اللحظة السعيدة التى يرى فيها كل أصيل وجه حبيبته ، وتلتقى عيناها بعينها ... لكن الحب أجراً من هذا وأشجع ... وهو لا يبالى أن يسلك سبل الجحيم ليصنع ماصنع ياولو وفرنسيسكارا^(١) ... فتبدلت النظرة فصارت ابتسامة ثم تلمعة ، ثم تلويحاً بأعواد من الياسمين ... ثم محاولة لقاء ...

بيد أن صادق على أنجز أعماله فى ثلاثة أيام أو نحوها ، وأقبل يبحث المطى عبر الصحراء ، فوصل قبل مياعده ... ووصل والمجان يرشغان كؤوس الهوى ، ويقادلان سلافة الحب ، فلما أقبل

(١) كانا متحابين فى الدنيا ، فلما ماتا دخلا النار ، ولكنها التفتيا فى الجحيم نسباً لظاهما بملاوة القبل ! (دانتي)

ثم يضع كل ذلك موضعه من عنق زبيدة وجيدها وأذنها -
وذراعيها ... ثم فتح حقيبة وأخرج ثوباً ثميناً مومي خفله عليها
فبدت فيه كأمراة هرون الرشيد !

— هذا جميل ... أشكرك

— وأجل منه الهدية التالية ... يا غلام ... أحضر السقط !

وأحضر الغلام السقط الكبير فقال صادق على :

— أما والله لا يفتح السقط إلا زبيدة ...

فارتجفت يدا زبيدة كأن فيهما كهرباء ، وفتحت السقط ،

ثم جملة تخرج ما فيه من طرف وتنف ...

ولكنها اقشمت فجأة ، حينما اصطدمت يداها بكوث

أحمر ... ثم بثوب فيه شيء ثقيل ...

ماذا ... واحرياه !! رأس عمران الجليل ... الرأس الذي

كان يرسل عينيه الساحرتين الدعجاوين في عينها الوامقتين

للشفوفتين ...! الرأس الذي كان لسانه يصوغ أحلى عبارات

الغزل ! الرأس الذي كان فيه ينفخ في الناي فترقص الملائكة ...

— زبيدة !! أحزينة أنت !

— اقتلني ... اقتلني يا صادق !

— لا ... بل أعاقبك بأشد من القتل ! ستعيشين لي !

أنظري ! هاتان الشفتان المرتشتان ستنطبقان على شفتيك

برغمك ... لا شفتا عمران ! وهذا الوجه الكلم الحمد الشانه

سيزعجك دائماً ... وهذا الصدر الثقيل سيضايقك أبداً ...

ستكونين لي بعد عمران يا زبيدة ! لن يشركني فيك أحد بعد

اليوم ! أليس كذلك ؟ ها ها ... ها ... »

ولفت الدنيا برأس زبيدة ، ولكن فكرة طافت بدماغها

فجأة ، فجئت تحت قدمي صادق على ، وطفقت تتوسل وتتضرع ،

وتلف يديها على وسطه ، حتى إذا لمست خنجره ، انتزعته بقوة ،

ثم أغمدته في صدرها ...

— لا لن أكون لك أبها المسخ ، وسأكون إلى الأبد

لعمران ... سأظل وفية لك يا عمران ... لك وحدك ... يا ...

عمران ! ...

الشباب للشباب يا شرق ... وإلا ... فالكوث الأحمر

يعمل عمله

دربني ضربة

الزوج مشوقاً إلى لقاء زوجته ، نظر فوجد الكوث الأحمر لدى
الباب ، فثلث قليلاً ، وجعل يروح ويحيى ، وينتظر يجمع أنفه
أن ينصرف الزائر فلا ينصرف ... ثم يسأل الخادم فيعلم أنها امرأة
تدعى مرسيئة « تليل اللبث يا مولاي عند سيدتي ، وتحضر إلى
هنا كل يوم ... و ... و ... »

ومضى الرجل المسكين فيدخل إلى الحمام ليذهب عنه غبار السفر
ويصعد الخادم فيرهب سمعه ، وينصت لسمع حديث من في
الغرفة ... ولكنه بدلاً من أن يسمع حديثاً ترن في أذنيه قبل
فضية ، وآهات موجعات ... ثم بنصت ... فيسمع شكوى
ونجوى ... وسباباً مقذفاً ، فيعلم السر ... ويسقط في يده : « تالله
لو علم مولاي لديج حببها أمام عينها »

وفضل الخادم أن يتخذ الموقف ، فنقر بأصبعه على الباب ،
واستوى عمران واستتر ...

— أدخل !

— سيدتي ... لقد عاد مولاي صادق على فجأة ... وهو

يريد أن يراك ! وارتبكت زبيدة ، وأسقط في يدي عمران

— لا بأس ... إذهب أنت !

وبادل الحبيبان القيل مع ذاك ، ثم فتحت له زبيدة شباك

(الشرية) فانتقل منه وقد لبس الكوث الأحمر

وخرجت زبيدة لتلقى زوجها وهي مطمئنة آمنة ... ولكن
ساعة بأكلها مضت دون أن يخرج من الحمام ... ومضت ساعة
أخرى ... وأرغى الليل سدوله ... وأمرت الخدم فأوقدوا
السرُج ... وآتت أن تذهب إلى الحمام لتلقى زوجها ... وما
كادت تفعل حتى برز صادق على من إحدى الغرف وقد بدل
ثيابه ، فعانق زبيدة عناقاً حاراً وطفق يغمرها بقبل لا جنبة
ولا مشناه !

— قط ما عرفت الشوق كما عرفته في هذا السفر يا زبيدة !

— ... ؟ ...

— لقد أحضرت لك هدايا وألطافاً جمة ... يا غلام ! أحضر

السلال والحقائب

وأحضر الغلام السلال والحقائب ، وطفق صادق على يحمل

الأربطة ، ويخرج عقود اللؤلؤ وأقراط الذهب وأساور الفضة ،